叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 雅弗的后裔(the Sons Of Japheth) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雅弗的后裔(The Sons of Japheth)

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['dʒeifiθ]
THE SONS OF JAPHETH
这 儿子们 的 雅弗

雅弗的儿子们

[baɪ] ['ritʃəd] ['wɪlsn]
By RICHARD WILSON
经过 理查德 威尔逊

作者：理查德·威尔逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛŋgəl]
Illustrated by ENGLE
插图 经过 恩格尔

插图作者：恩格尔

[hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : [streɪf] ['noʊəz]
His duty was clear and simple : strafe Noah's
他的 责任 曾是 清除 和 简单的 : 扫射 诺亚的

他的职责清晰而简单：扫射诺亚的

[ɑ:rk][ænd; ənd] [kɪl] ['evri] ['hju:mən][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
ark and kill every human on it .
方舟 和 杀 每一个 人类 在 它 .

登上方舟，杀光上面所有的人类。

[ðə; ði] ['trɪki]
The tricky
这 棘手

棘手的

[pɑ:rt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [lɪvd] !
part was making sure the animals lived !
部分 曾是 制作 当然 这 动物 居住地 !

其中一项任务是确保动物们能够活下来!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] , [dɪ'sembər] - .
Infinity , December 1956 .
无穷大 , 十二月 - .

无限，1956年12月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['paɪlət] ['ɑ:fɪsər] [rɔi] - ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['speɪsˌbɔ:rn] [wen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪk'sploʊdɪd] .

Pilot	**Officer**	**Roy**	**Vanjan**	**happened**	**to**	**be**	**spaceborne**	**when**	**the**	**Earth**	**exploded**	**.**
飞行员	官	罗伊	-	发生	到	是	太空飞行	什么时候	这	地球	爆炸了	.

地球爆炸时，飞行员罗伊·范詹恰好在太空飞行。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌðər] [mæn] , [rɪ'vɪəd] [oʊld] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['gɑ:rˌfild] [gɑ:r] ,

In	**that**	**way**	**he**	**escaped**	**the**	**annihilation**	**along**	**with**	**one**	**other**	**man**	**,**	**revered**	**old**	**Dr**	**.**	**Garfield**	**Gar**	**,**
在	那	方式	他	逃脱	这	湮灭	沿着	和	一	其他	男人	,	受人尊敬的	老的	博士	.	加菲猫	加尔	,

就这样，他和另一位受人尊敬的老加菲尔德·加尔医生一起逃过了灭顶之灾。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .

who	**was**	**in**	**the**	**space**	**station**	**.**
WHO	曾是	在	这	空间	车站	.

谁当时在空间站里。

[rɔi] [hæd; həd] [bækt] [wel] [ɔ:f][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɑ:kˌmæk][ten][daɪv][ɑ:n]['kɑ:bəl; kə'bu:l] ,

Roy	**had**	**backed**	**well**	**off**	**in**	**preparation**	**for**	**a**	**mach**	**ten**	**dive**	**on**	**Kabul**	**,**
罗伊	有	支持的	出色地	离开	在	准备	为了	一个	马赫	十	潜水	在	喀布尔	,

罗伊在准备以十倍音速俯冲喀布尔之前，已经远远地后退了一步。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən]['oʊvər] .

which	**the**	**enemy**	**had**	**lately**	**taken**	**over**	**.**
哪个	这	敌人	有	最近	已采取	超过	.

敌军最近占领了那里。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [smɔ:l] - [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræks] [ænd; ənd]['kɑ:bəl; kə'bu:l][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

He	**had**	**one**	**small**	**omnibomb**	**left**	**in**	**his**	**racks**	**and**	**Kabul**	**had**	**seemed**	**to**	**be**	**about**	**the**	**right**	**size**	**.**
他	有	一	小的	-	左边	在	他的	货架	和	喀布尔	有	似乎	到	是	关于	这	正确的	尺寸	.

他的武器架上还剩下一枚小型万能炸弹，而喀布尔的大小似乎正合适。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] .

But	**then**	**the**	**destruction**	**of**	**Earth**	**changed**	**his**	**plans**	**.**
但	然后	这	破坏	的	地球	已更改	他的	计划	.

但地球的毁灭改变了他的计划。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ɪk'spreʃənləs] , [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt][ɪk'sploʊdɪd] .

He	**watched**	**,**	**expressionless**	**,**	**as**	**the**	**planet**	**exploded**	**.**
他	观看	,	面无表情	,	作为	这	行星	爆炸了	.

他面无表情地看着星球爆炸。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	**shrugged**	**.**
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət][goʊ] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [gɑ:r] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**now**	**but**	**go**	**see**	**Dr**	**.**	**Gar**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	去	看	博士	.	加尔	.

现在除了去看加尔医生之外别无他法。

['rɔɪz] - ['klæməd] [ɪn'sɪstəntli] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɛnst] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsˌbɔ:rn] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Roy's	**foescope**	**clamored**	**insistently**	**and**	**he**	**tensed**	**,**	**thinking**	**a**	**spaceborne**	**enemy**	**was**	**on**	**him**	**,**
罗伊的	-	喧闹	坚持不懈	和	他	紧张的	,	思维	一个	太空飞行	敌人	曾是	在	他	,

罗伊的敌方探测器发出持续不断的警报声，他顿时紧张起来，以为有太空敌人正在攻击他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪŋ] [ɜːrθ] ['stʌmbliŋ] [baɪ] .

but	it	was	only	a	piece	of	exploding	Earth	stumbling	by	.
但	它	曾是	仅有的	一个	片	的	爆炸	地球	踉跄	经过	.

但那只是一块爆炸的地球碎片，踉跄地经过而已。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men]

Dr	.	Gar	was	alone	in	the	space	station	because	all	able	-	bodied	men
博士	.	加尔	曾是	独自的	在	这	空间	车站	因为	全部	有能力的	-	有形的	男人

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [faɪt] [wɜːrld][wɔːr][viː] .

had	been	called	to	fight	World	War	V	.
有	到过	称为	到	斗争	世界	战争	V	.

由于所有身强力壮的男子都被征召去参加第五次世界大战，加尔博士独自一人在空间站里。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt]

The	governments	of	Earth	,	in	a	rare	moment	of	conscience	during	the	Short
这	政府	的	地球	,	在	一个	稀有的	片刻	的	良心	期间	这	短的

[truːs] ,

Truce	,
休战	,

地球各国政府在短暂休战期间，罕见地展现出良知，

[hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['nɑːlɪdʒ]

had	agreed	that	Dr	.	Gar	,	as	the	embodiment	of	all	Earthly	knowledge
有	同意	那	博士	.	加尔	,	作为	这	实施例	的	全部	尘世的	知识

, [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɑːrm] .

,	should	be	protected	from	harm	.
,	应该	是	受保护	从	伤害	.

双方一致认为，加尔博士作为地球上所有知识的化身，应该受到保护，免受伤害。

['paɪlət] ['ɑːfɪsər] [rɔi] - ['dɪdnt] [rɪ'siːv] [æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ]

Pilot	Officer	Roy	Vanjan	didn't	receive	as	warm	a	reception	from	old	Dr
飞行员	官	罗伊	-	没有	收到	作为	温暖的	一个	接待	从	老的	博士

. [gɑːr][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ,

.	Gar	as	he	might	have	,
.	加尔	作为	他	可能	有	,

飞行员罗伊·范詹并没有像他预想的那样受到老加尔医生的热情接待。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [left] .

considering	that	they	were	the	only	two	people	left	.
考虑	那	他们	是	这	仅有的	二	人们	左边	.

考虑到当时只剩下他们两个人了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ɔːfər]

The	old	man	was	combing	his	white	beard	with	his	fingers	and	didn't	offer
这	老的	男人	曾是	梳理	他的	白色的	胡须	和	他的	手指	和	没有	提供

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

to	shake	hands	.
到	摇	双手	.

老人正用手指梳理着白胡子，没有主动握手。

" [wel] , " [sed] [rɔi] [æz; əz][hiː; hi] [diː'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [bɑːm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['sitər] [ɪn]

"	Well	,	"	said	Roy	as	he	defused	his	bomb	and	secured	his	single	-	seater	in
"	出色地	,	"	说	罗伊	作为	他	扩散	他的	炸弹	和	安全	他的	单身的	-	座位	在

[ðə; ði] - ,

the	spacelock	,
这	-	,

"好了，"罗伊一边拆除炸弹一边说道，并将他的单人飞船固定在了太空舱内。

" [aɪ] [ges] [its] [ɔːl]['oʊvər] . "

"	I	guess	it's	all	over	.	"
"	我	猜测	它是	全部	超过	.	"

"我想一切都结束了。"

" ['skersli] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['steɪtmənt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]
" **Scarcely** **a** **historic** **statement** **,** " **Dr** **.** **Gar** **said** **,** " **but** **it** **describes** **the**
" 几乎 一个 历史性 陈述 , " 博士 . 加尔 说 , " 但 它 描述 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
situation **.** **"**
情况 . "

"这算不上什么历史性的声明,"加尔博士说，"但它描述了现状。"

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ]
" **If** **you** **don't** **have** **anything** **for** **me** **to** **do** **I'd** **just** **as** **soon** **have** **a**
" 如果 你 不 有 任何事物 为了 我 到 做 ID 只是 作为 很快 有 一个
[drɪŋk] .
drink **.**
喝 .

"如果你没什么事让我做，我宁愿喝一杯。"

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn]['æftər][aɪ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
They **usually** **let** **me** **have** **a** **stiff** **one** **after** **I** **complete** **a** **mission** **.**
他们 通常 让 我 有 一个 僵硬的 一 后 我 完全的 一个 使命 .

他们通常会在我完成任务后给我来一杯烈酒。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][hɑːrd] [jʌŋ] ['paɪlət][frʌm; frəm]['ʌndər] ['ʃægi] [waɪt]
" **Dr** **.** **Gar** **examined** **the** **hard** **young** **pilot** **from** **under** **shaggy** **white**
" 博士 . 加尔 检查 这 难的 年轻的 飞行员 从 在下面 毛茸茸 白色的
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows **.**
眉毛 .

"加尔医生透过浓密的白眉毛，仔细打量着这位年轻而坚毅的飞行员。"

" [aɪ][duː][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][fɜːrst] .
" **I** **do** **have** **another** **mission** **for** **you** **but** **you** **can** **have** **a** **drink** **first** **.**
" 我 做 有 其他 使命 为了 你 但 你 能 有 一个 喝 第一的 .

"我还有另一个任务要交给你，不过你可以先喝一杯。"

[piːtʃ] ['brændi][ɪz][ɔːl] [ðæts] [left] . "
Peach **brandy** **is** **all** **that's** **left** **.** **"**
桃 白兰地 是 全部 那就是 左边 . "

只剩下桃子白兰地了。

" ['ðætəl] [biː; bi][faɪn] , " [rɔi] [sed] .
" **That'll** **be** **fine** **,** " **Roy** **said** **.**
" 那将 是 美好的 , " 罗伊 说 .

"那没问题,"罗伊说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [pər'tɪkjələr] . "
" **I** **was** **never** **particular** **.** **"**
" 我 曾是 绝不 特别的 . "

我从来不挑剔。

" [ðen] [jʊə(r)] [maɪ][mæn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [lʊk] ,
" **Then** **you're** **my** **man** **,** " **Dr** **.** **Gar** **said** **,** **giving** **him** **a** **deep** **look** **,**
" 然后 你是 我的 男人 , " 博士 . 加尔 说 , 给予 他 一个 深的 看 ,

"那你就是我的人选了,"加尔医生说着，深深地看了他一眼。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hjuː'mænəti] . "
" **because** **I** **want** **you** **to** **go** **back** **in** **time** **and** **destroy** **humanity** **.** **"**
" 因为 我 想 你 到 去 后退 在 时间 和 破坏 人类 . "

"因为我想让你回到过去，毁灭人类。"

" [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **Whatever** **you** **say** **.**
" 任何 你 说 .

"你说什么都行。"

" ['rɔɪz] ['treɪnɪŋ] [ʃoʊd] .
" **Roy's** **training** **showed** **.**
" 罗伊的 训练 显示 .

罗伊的训练成果显而易见。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['kɑːment] , ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] ?
" **But** **if** **I** **may** **comment** **,** **wouldn't** **that** **be** **superfluous** **?**
" 但 如果 我 可能 评论 , 不会 那 是 多余 ?

“但如果允许我发表意见的话，那岂不是多此一举吗？”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
Except **for** **you** **and** **me** **the** **human** **race** **is** **finished** **.**
除了 为了 你 和 我 这 人类 种族 是 完成的 .

除了你我之外，人类已经灭绝了。

[wiːv] [ə'tʃiːvd] ['aʊər; ɑːr][əb'dʒektɪv] .
We've **achieved** **our** **objective** **.**
我们已经 已达成 我们的 客观的 .

我们已达成目标。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['aɪrəni] .
" **He** **spoke** **without** **irony** **.**
" 他 辐 没有 讽刺 .

他说话没有丝毫讽刺意味。

" ['nevər] [maɪ][əb'dʒektɪv] . "
" **Never** **my** **objective** **.** **"**
" 绝不 我的 客观的 . "

“这从来都不是我的目标。”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [noʊ] [ə'fens] , " [rɔi] [sed] ,
" **I'm** **not** **a** **scholar** **and** **I** **mean** **no** **offense** **,** " **Roy** **said** **,**
" 我是 不是 一个 学者 和 我 意思是 不 罪行 , " 罗伊 说 ,

“我不是学者，我无意冒犯，”罗伊说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd]['speɪʃ(ə)l] ['θiːəri] [juː; jʊ] [ə'naʊnst] [bæk]
" **but** **I** **believe** **it** **was** **the** **co** **-** **ordinated** **spatial** **theory** **you** **announced** **back**
" 但 我 相信 它 曾是 这 合作 - 协调 空间 理论 你 宣布 后退
[ɪn] - - [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] . "
in **'** **06** **that** **made** **it** **possible** **.** **"**
在 - - 那 制成 它 可能的 . "

“但我相信，正是您在 2006 年提出的协调空间理论使这一切成为可能。”

" [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [sed] ['wɪrəli] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər]
" **Misapplication** **,** " **Dr** **.** **Gar** **said** **wearily** **,** **not** **wanting** **to** **go** **into** **it** **further**
" 误用 , " 博士 . 加尔 说 疲劳 , 不是 想要 到 去 进入 它 更远
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
for **such** **an** **audience** **.**
为了 这样的 一个 观众 .

“误用，”加尔博士疲惫地说，不想在这样的听众面前进一步解释。

[ðoʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['hiːd]['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] .
Though **,** **he** **thought** **,** **he'd** **never** **have** **another** **.**
尽管 , 他 想法 , 他会 绝不 有 其他 .

不过，他心想，他再也不会有第二个了。

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər]['brændi] . "
" **Come** **into** **my** **study** **and** **have** **your** **brandy** **.** **"**
" 来 进入 我的 学习 和 有 你的 白兰地 . "

“到我的书房来，喝你的白兰地吧。”

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [rɔi] [sed] ['leɪtər] .
" I still don't understand , " Roy said later .
" 我 仍然 不 理解 , " 罗伊 说 之后 .

“我还是不明白，”罗伊后来说道。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['tentətɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
He reached tentatively for the bottle .
他 达到 姑且 为了 这 瓶子 .

他试探性地伸手去拿瓶子。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ]['sekənd] [stɪf] [wʌn] .
When the old man made no objection he poured a second stiff one .
什么时候 这 老的 男人 制成 不 异议 他 倾倒 一个 第二 僵硬的 一 .

老人没有反对，于是他又倒了一杯烈酒。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][taɪm][ænd; ənd][waɪp] [aʊt][ɔːl]['hjuːmən][laɪf] , " [rɔi] [sed] .
" You want me to go back in time and wipe out all human life , " Roy said .
" 你 想 我 到 去 后退 在 时间 和 擦拭 出去 全部 人类 生活 , " 罗伊 说 .

“你想让我回到过去，把所有人类都消灭掉吗？”罗伊说道。

" [aɪ] [ə'suːm] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [wer] .
" I assume you'll tell me when and where .
" 我 认为 你会 告诉 我 什么时候 和 在哪里 .

我想你会告诉我时间和地点。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][ænd; ənd][soʊ] [wiːd] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [tuː] .
That would destroy our ancestors and so we'd cease to exist , too .
那 会 破坏 我们的 祖先 和 所以 我们会 停止 到 存在 , 也 .

那样一来，我们的祖先就会灭绝，我们也会随之不复存在。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə] [kɪl] [ɑːr'selvz] [naʊ] ?
Wouldn't it be simpler to kill ourselves now ?
不会 它 是 更简单 到 杀 我们自己 现在 ?

现在自杀岂不是更简单?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [ɪg'zɪstəns] .
That is , if you see no point to our further existence .
那 是 , 如果 你 看 不 观点 到 我们的 更远 存在 .

也就是说，如果你认为我们继续存在没有任何意义的话。

" [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['remnənt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf][twɜːrl][ðə; ði]['brændi][ɪn] [ðə; ði]['gɑːblət] .
" Old Dr . Gar watched the other remnant of Earthly life twirl the brandy in the goblet .
" 老的 博士 . 加尔 观看 这 其他 剩 的 尘世的 生活 捻 这 白兰地 在 这 高脚杯 .

“老加尔医生看着另一个残存的凡人转动着酒杯里的白兰地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .
He looked at the viewscreen .
他 看起来 在 这 显示屏 .

他看了看显示屏。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [rɑːk] [dʌst] [ænd; ənd] [stiːm] [wer] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] .
It showed a panorama of rock dust and steam where Earth had been .
它 显示 一个 全景 的 岩石 灰尘 和 蒸汽 在哪里 地球 有 到过 .

画面展现了地球曾经存在过的景象：岩石尘埃和蒸汽交织在一起。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] ['evriθɪŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [sed] , [geɪzɪŋ]
" You forget that we have annihilated everything , " Dr . Gar said , gazing
" 你 忘记 那 我们 有 彻底消灭 一切 , " 博士 . 加尔 说 , 凝视
['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
pensively at the screen .
若有所思地 在 这 屏幕 .

"你忘了我们已经把一切都摧毁了,"加尔博士若有所思地望着屏幕说道。

" [mæn'kaɪnd] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [plænt][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr]
" Mankind , the animals , plant life and the tiny things that creep the earth or
" 人类 , 这 动物 , 植物 生活 和 这 微小的 事物 那 潜行者 这 地球 或者
[swɪm] [ðə; ði]['wɔːtərz] .
swim the waters .
游泳 这 水 .

人类、动物、植物以及在陆地上爬行或在水中游动的微小生物。

[jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sɪ'lektɪv] . "
Your mission will be more selective . "
你的 使命 将要 是 更多的 选择性 . "

你的任务将更具选择性。

" [sɪ'lektɪv] ?
" Selective ?
" 选择性 ?

有选择性的?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何? "

" [juːl] [dɪ'strɔɪ] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
" You'll destroy man , but the rest will live .
" 你会 破坏 男人 , 但 这 休息 将要 居住 .

"你们会毁灭人类，但其余的人会活下去。"

[ðeɪ] [meɪ] [ɪ'vɑːlv] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . "
They may evolve into something better . "
他们 可能 发展 进入 某物 更好的 . "

它们或许会进化成更好的东西。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['dɑːktər] . " ['rɔɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [pæθ] .
" If you say so , Doctor . " Roy's devotion to duty was a well - worn path .
" 如果 你 说 所以 , 医生 . " 罗伊的 虔诚 到 责任 曾是 一个 出色地 - 磨损 小路 .

"如果您这么说的话，医生。"罗伊恪尽职守早已是老生常谈。

" [ə'suːmɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɑːpəreɪt][ˌaɪ 'tiː] . "
" Assuming you have the machine and I can operate it . "
" 假设 你 有 这 机器 和 我 能 操作 它 . "

"假设你有机器，而我会操作它。"

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] .
" The machine is merely an attachment .
" 这 机器 是 仅仅 一个 依恋 .

"这台机器只是一个附件。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [plʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['speɪskræft] .
It will plug into the instrument panel of your spacecraft .
它 将要 插头 进入 这 乐器 控制板 的 你的 宇宙飞船 .

它将插入你航天器的仪表板。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreits] [ˌɔːtə'mætɪkli] . "
It **operates** **automatically** **.** **"**
它 运作 自动地 . "

它自动运行。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" **Good** **enough** **.**
" 好的 足够的 .

足够好了。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪz] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] .
You **always** **were** **a** **whiz** **at** **these** **things** **.**
你 总是 是 一个 呼啸 在 这些 事物 .

你一直都很擅长这些事情。

[haʊ] [fɑːr] [bæk] [duː][aɪ][goʊ] ?
How **far** **back** **do** **I** **go** **?**
如何 远的 后退 做 我 去 ?

我应该追溯到多久以前?

[ænd; ənd] [huː] [duː][aɪ] [kɪl] ? "
And **who** **do** **I** **kill** **?** **"**
和 WHO 做 我 杀 ? "

那我该杀谁呢?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [streɪf] [ðə; ði][ɑːrk] , ['eksəsaɪzɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I** **want** **you** **to** **strafe** **the** **Ark** **,** **exercising** **care** **not** **to** **hurt** **any** **of** **the**
" 我 想 你 到 扫射 这 方舟 , 锻炼 关心 不是 到 伤害 任何 的 这
['ænɪmlz] ,
animals **,**
动物 ,

"我要你们扫射方舟，注意不要伤害任何动物。"

" [sed] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrˌfild] [gɑːr] .
" **said** **old** **Dr** **.** **Garfield** **Gar** **.**
" 说 老的 博士 . 加菲猫 加尔 .

"老加菲尔德·加医生说道。"

" ['noʊəz] [ɑːrk] ? " ['paɪlət]['ɑːfɪsər] [rɔi] - [æskt] .
" **Noah's** **Ark** **?** **"** **Pilot** **Officer** **Roy** **Vanjan** **asked** **.**
" 诺亚的 方舟 ? " 飞行员 官 罗伊 - 问 .

"诺亚方舟？"飞行军官罗伊·范詹问道。

" [juː; jʊ] [miːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] ? "
" **You** **mean** **during** **the** **Flood** **?** **"**
" 你 意思是 期间 这 洪水 ? "

"你是说洪水时期吗？"

" [jes] , [aɪv] [kəm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
" **Yes** **,** **I've** **computed** **it** **exactly** **.**
" 是的 , 我已经 计算 它 确切地 .

"是的，我已经精确计算过了。"

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] . "
You **won't** **have** **to** **worry** **about** **getting** **there** **at** **the** **wrong** **time** **.** **"**
你 惯于 有 到 担心 关于 获得 那里 在 这 错误的 时间 . "

你不用担心会错过到达时间。

" [juː; jʊ] [miːn] ['æftər][ðə; ði]['fɔːrti] [deɪz] - [reɪn] , [soʊ] [aɪl] [hæv; həv] [gʊd] [ˌvɪzə'bɪləti] .
" **You** **mean** **after** **the** **forty** **days** **'** **rain** **,** **so** **I'll** **have** **good** **visibility** **.**
" 你 意思是 后 这 四十 天 - 雨 , 所以 患病的 有 好的 能见度 .

"你是说在下了四十天雨之后，能见度就会很好。"

[gʊd] - [oʊ] .
Good - o .
好的 - o .

好。

" [hiː; hi] [əˈgriːd] ['redɪli] [ænd; ənd]['hiːd][duː][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" He agreed readily and he'd do as the doctor said , of course ,
" 他 同意 容易 和 他会 做 作为 这 医生 说 , 的 课程 ,

"他欣然同意，当然，他会听从医生的指示。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]
but he permitted a trace of skepticism in his inflection and a searching
但 他 允许 一个 痕迹 的 怀疑论 在 他的 拐点 和 一个 搜索
[lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɑːblət] .
look into his goblet .
看 进入 他的 高脚杯 .

但他语气中仍流露出一丝怀疑，并仔细地看了看自己的酒杯。

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [deɪ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [sed] ,
" No , not the fortieth day , " Dr . Gar said ,
" 不 , 不是 这 第四十 天 , " 博士 . 加尔 说 ,

"不，不是第四十天，"加尔医生说。

" [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɜːrst] [jɪr] ,
" but in what we are told was the six hundred and first year ,
" 但 在 什么 我们 是 讲述 曾是 这 六 百 和 第一的 年 ,

"但据我们所知，那是公元前601年，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
in the first month , the first day of the month .
在 这 第一的 月 , 这 第一的 天 的 这 月 .

第一个月的第一天。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [niːd] [draɪ][lænd] .
The animals need dry land .
这 动物 需要 干燥 土地 .

这些动物需要干燥的土地。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪgjərd] [aʊt] . "
I have it all figured out . "
我 有 它 全部 想 出去 . "

我已经把一切都想好了。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[aɪ] [miːn] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I mean I'm sure you have .
我 意思是 我是 当然 你 有 .

我的意思是，我相信你肯定有。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]
You're the doctor , of course , but wasn't there some doubt about the
你是 这 医生 , 的 课程 , 但 不是 那里 一些 怀疑 关于 这
['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊk] ?
accuracy of the old Book ?
准确性 的 这 老的 书 ?

你当然是医生，但是人们难道没有对那本古书的准确性产生过一些怀疑吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'mentəlɪst] . "

I	didn't	know	you	were	a	fundamentalist	.	"
我	没有	知道	你	是	一个	原教旨主义者	.	"

我不知道你是个原教旨主义者。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ?

"	Am	I	not	the	repository	of	all	human	knowledge	?
"	是	我	不是	这	仓库	的	全部	人类	知识	?

难道我不是人类所有知识的宝库吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] [æskt] .

"	Dr	.	Gar	asked	.
"	博士	.	加尔	问	.

加尔医生问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [rɔi] - .

He	was	not	a	bit	angry	with	Roy	Vanjan	.
他	曾是	不是	一个	少量	生气的	和	罗伊	-	.

他一点也不生罗伊·范詹的气。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [læst] [best] [hoʊp] ?

"	Am	I	not	the	last	best	hope	?
"	是	我	不是	这	最后的	最好的	希望	?

难道我不是最后的希望吗?

[hæz; həz] [nɑːt] [ɔːl] [els] [feɪld] [ˌjuː 'es] ? "

Has	not	all	else	failed	us	?	"
有	不是	全部	别的	失败的	我们	?	"

难道其他一切都失败了吗?

" [wel] , [ʃʊr] — "

"	Well	,	sure	—	"
"	出色地	,	当然	—	"

"嗯，当然——"

" [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [noʊ'eɪɪk] ['kʌvənənt] , ['ʌndər] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [feɪl] ?

"	Did	not	the	Noahic	Covenant	,	under	which	human	government	was	established	,	fail	?
"	做过	不是	这	诺亚	盟约	,	在下面	哪个	人类	政府	曾是	已确立的	,	失败	?

"建立人类政府所依据的挪亚之约难道不是失败了吗?"

[hæz; həz] [nɑːt] [dʒei'fetik] ['saɪəns] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'duːɪŋ] ?

Has	not	Japhetic	science	been	our	undoing	?
有	不是	雅弗	科学	到过	我们的	撤销	?

难道雅弗的科学不是我们的祸根吗?

" [rɔi] [lʊkt] [lɔːst] .

"	Roy	looked	lost	.
"	罗伊	看起来	丢失的	.

罗伊看起来茫然不知所措。

" [aɪm] [noʊ] ['skɑːlər] , ['dɑːktər] . "

"	I'm	no	scholar	,	Doctor	.	"
"	我是	不	学者	,	医生	.	"

"我不是学者，医生。"

" [ə'griːd] .

"	Agreed	.
"	同意	.

同意。

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːl] [grænt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

But	**perhaps**	**you'll**	**grant**	**that**	**I**	**am**	**?**
但	也许	你会	授予	那	我	是	?

但或许你会承认我的确如此?

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [kɑːm][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət] .

"	**He**	**looked**	**with**	**supreme**	**calm**	**at**	**the**	**young**	**pilot**	**.**
"	他	看起来	和	最高	冷静的	在	这	年轻的	飞行员	.

他神情极其平静地看着这位年轻的飞行员。

" [aɪm][jʊr; jər] [nuː] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['mɪrli] [maɪ]['straɪkɪŋ][ɑːrm] .

"	**I'm**	**your**	**new**	**intelligence**	**officer**	**and**	**you're**	**merely**	**my**	**striking**	**arm**	**.**
"	我是	你的	新的	智力	官	和	你是	仅仅	我的	引人注目	手臂	.

“我是你的新情报官，而你只不过是我的出击手。”

[help] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['brændi] , [sʌn] . "

Help	**yourself**	**to**	**another**	**brandy**	**,**	**son**	**.**	**"**
帮助	你自己	到	其他	白兰地	,	儿子	.	"

小子，再来一杯白兰地吧。

" ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] .

"	**Maybe**	**I'd**	**better**	**not**	**.**
"	或许	ID	更好的	不是	.

“也许我最好还是别去。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [guːf] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] . "

I	**don't**	**want**	**to**	**goof**	**the**	**mission**	**.**	**"**
我	不	想	到	傻瓜	这	使命	.	"

我不想搞砸这次任务。

" [ðeəz; ðəz][taɪm] .

"	**There's**	**time**	**.**
"	有	时间	.

“还有时间。”

[juːl] [wɑːnt][sʌm; səm] [sliːp] [fɜːrst] . "

You'll	**want**	**some**	**sleep**	**first**	**.**	**"**
你会	想	一些	睡觉	第一的	.	"

你最好先睡一会儿。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd][tuː; tə]['mɜːrdər]['noʊə][ænd; ənd][ðə; ði][rest] . "

I	**suppose**	**I'll**	**need**	**a**	**steady**	**hand**	**to**	**murder**	**Noah**	**and**	**the**	**rest**	**.**	**"**
我	认为	患病的	需要	一个	稳定的	手	到	谋杀	诺亚	和	这	休息	.	"

我想我得手稳才能杀了诺亚和其他人。

" [ænd; ənd] [ʃem] , [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd] [ˈdʒeifiθ] , [ænd; ənd] ['noʊəz] [waɪf] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

"	**And**	**Shem**	**,**	**and**	**Ham**	**,**	**and**	**Japheth**	**,**	**and**	**Noah's**	**wife**	**,**	**"**	**said**	**Dr**
"	和	闪	,	和	火腿	,	和	雅弗	,	和	诺亚的	妻子	,	"	说	博士

. [gɑːr] ,

.	**Gar**	**,**
.	加尔	,

“还有闪、含、雅弗，以及挪亚的妻子，”加尔博士说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [waɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

"	**and**	**the**	**three**	**wives**	**of**	**his**	**sons**	**with**	**them**	**,**	**as**	**it**	**was**	**written**	**.**
"	和	这	三	妻子们	的	他的	儿子们	和	他们	,	作为	它	曾是	书面	.

“还有他三个儿子的妻子与他们同在，正如经上所记的。

[ɪ'speʃəli] ['dʒeifiθ] .
Especially **Japheth** **.**
尤其 雅弗 .

尤其是雅弗。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [rɪ'membər] . "
But **not** **the** **animals** **,** **remember** **.** **"**
但 不是 这 动物 , 记住 . "

但别忘了，动物可不是这样。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
" **I** **understand** **that** **.**
" 我 理解 那 .

我明白。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [dəunt][ə'plai] .
If **you** **think** **the** **Ten** **Commandments** **don't** **apply** **.**
如果 你 思考 这 十 诫命 不 申请 .

如果你认为十诫不适用。

[wɪtʃ'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
Whichever **one** **of** **them** **it** **was** **.** **"**
任何 一 的 他们 它 曾是 . "

不管他们之中是谁。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['kʌvənənt] .
" **They** **were** **an** **element** **of** **the** **Mosaic** **Covenant** **.**
" 他们 是 一个 元素 的 这 马赛克 盟约 .

"它们是摩西律法的一部分。"

[ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [feɪld] .
It **,** **too** **,** **failed** **.**
它 , 也 , 失败的 .

它也失败了。

[pər'hæps][ðə; ði] - ['kʌvənənt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][soʊ][veɪn] , [wɪl] [ɪn'dʊr] .
Perhaps **the** **Garic** **Covenant** **,** **if** **I** **may** **be** **so** **vain** **,** **will** **endure** **.**
也许 这 - 盟约 , 如果 我 可能 是 所以 徒劳 , 将要 忍受 .

如果我妄自尊大的话，或许加里克盟约会一直延续下去。

" [ðə; ði]['wɔ:tərz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
" **The** **waters** **covered** **the** **Earth** **.**
" 这 水 涵盖 这 地球 .

水覆盖了地球。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] ,
A **moment** **ago** **,** **before** **he** **activated** **the** **attachment** **,**
一个 片刻 前 , 前 他 活性 这 依恋 ,

就在刚才，在他启动附件之前，

['paɪlət] ['ɑ:fɪsər] [rɔi] - ['speɪskræft] [hæd; həd] [bɪn] ['plʌndʒɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['vɔ:rteks][ʌv; əv][ə; eɪ]
Pilot **Officer** **Roy** **Vanjan's** **spacecraft** **had** **been** **plunging** **towards** **the** **vortex** **of** **a**
飞行员 官 罗伊 - 宇宙飞船 有 到过 骤降 向 这 涡流 的 一个
['rægɪd] [bɔ:l][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['veɪpər] ,
ragged **ball** **of** **dust** **and** **vapor** **,**
破烂不堪 球 的 灰尘 和 汽 ,

飞行员罗伊·范詹的飞船正朝着一个由尘埃和蒸汽组成的不规则球体的漩涡俯冲而去。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][wɜ:rld][wɔ:r]
the **destroyed** **Earth** **of** **World** **War**
这 损毁 地球 的 世界 战争

第一次世界大战后满目疮痍的地球

[viː] .
V **.**
V .

五、

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ə'dæmɪk] [jɪr] - ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][iː'denɪk] ? — [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər]
Now **,** **in** **the** **Adamic** **Year** **601** **(** **or** **was** **it** **the** **Edenic** **?** **—** **he** **couldn't** **remember**
现在 , 在 这 亚当 年 - (或者 曾是 它 这 伊甸园 ? — 他 不能 记住
,
,
,

现在，在亚当纪元601年（或者伊甸纪元？——他记不清了），

[ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] ['stʌdi] [ðə; ði] [bʊk]) , [ðə; ði]['wɔːtərz] [stretʃt]
though **Dr** **.** **Gar** **had** **let** **him** **study** **the** **Book** **)** **,** **the** **waters** **stretched**
尽管 博士 . 加尔 有 让 他 学习 这 书) , 这 水 拉伸
['evriwer] .
everywhere **.**
到处 .

虽然加尔博士允许他研读那本书），但水域四面八方都是水。

[ə'hed] [ðə; ði][sʌn] [glɪntid] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
Ahead **the** **sun** **glinted** **in** **reflection** **from** **something** **rising** **above** **the** **surface** **.**
前方 这 太阳 闪闪发光 在 反射 从 某物 上升 多于 这 表面 .

前方，阳光反射在地表上方升起的某个物体上，闪闪发光。

['ærəˌrɑːt] ?
Ararat **?**
亚拉腊山 ?

亚拉腊山?

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][twɪn] [piːks] .
He **made** **out** **the** **twin** **peaks** **.**
他 制成 出去 这 双 高峰 .

他辨认出了双峰。

[hiː; hi] ['θrɔtld] [bæk] [tuː; tə] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][mɑːkˌmæk][wʌn][ænd; ənd] [fluː] ['oʊvər][ðem; ðəm]
He **throttled** **back** **to** **scarcely** **more** **than** **mach** **one** **and** **flew** **over** **them**
他 节流 后退 到 几乎 更多的 比 马赫 一 和 飞翔 超过 他们
, [haɪ] .
, **high** **.**
, 高的 .

他将速度降至略高于一马赫，高高地飞过他们头顶。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [pæs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['veɪpər] [treɪl] .
His **second** **pass** **took** **him** **back** **along** **his** **own** **vapor** **trail** **.**
他的 第二 经过 采取 他 后退 沿着 他的 自己的 汽 踪迹 .

他的第二次尝试让他沿着自己的尾迹返回。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['sɜːrfɪs] [krɑːft] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətəri][bɪt][ʌv; əv][lænd] .
This **time** **he** **spotted** **the** **tiny** **surface** **craft** **making** **for** **the** **solitary** **bit** **of** **land** **.**
这 时间 他 斑 这 微小的 表面 工艺 制作 为了 这 孤 少量 的 土地 .

这一次，他发现了那艘小型水面飞行器正朝着那片孤零零的陆地驶去。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] .
He **had** **to** **hand** **it** **to** **Dr** **.** **Gar** **.**
他 有 到 手 它 到 博士 . 加尔 .

他不得不承认加尔博士的功劳。

[ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [speɪs] - [taɪm][grɪd][hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
The **old** **boy's** **space** **-** **time** **grid** **had** **hit** **it** **right** **on** **the** **button** **.**
这 老的 男孩们 空间 - 时间 网格 有 打 它 正确的 在 这 按钮 .

这位老兄的时空网格理论完全正确。

[rɔi] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈdiːteɪlz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈnoʊə] [ænd; ənd]

Roy	was	too	high	to	distinguish	details	but	he	imagined	that	Noah	and
罗伊	曾是	也	高的	到	区分	细节	但	他	想象	那	诺亚	和

[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [dek] ,

his	family	would	be	on	deck	,
他的	家庭	会	是	在	甲板	,

罗伊当时神志不清，看不清细节，但他想象诺亚和他的家人会在甲板上。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈærəˌrɑːt] [ˈraɪzɪŋ] , [æz; əz] [ˈprɑːmɪst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

full	of	the	wonder	of	Mount	Ararat	rising	,	as	promised	,	from	the	sea	.
满的	的	这	想知道	的	山	亚拉腊山	上升	,	作为	承诺	,	从	这	海	.

充满了亚拉腊山如预言般从海中升起的奇妙景象。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwʌndər] — [ðə; ði] [ˈveɪpər] [treɪlz] [ðæt] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz]

But	there	was	another	wonder	—	the	vapor	trails	that	stretched	for	miles
但	那里	曾是	其他	想知道	—	这	汽	小径	那	拉伸	为了	英里

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʌpər] [er] .

across	the	upper	air	.
穿过	这	上	空气	.

但还有另一个奇观——绵延数英里的空中凝结尾迹。

[dɪd] [ðeɪ] , [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrk] , [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ?

Did	they	,	down	there	on	the	Ark	,	think	them	a	sign	of	the	Lord	?
做过	他们	,	向下	那里	在	这	方舟	,	思考	他们	一个	符号	的	这	主	?

那些在方舟上的人们，是否认为这些是上帝的征兆?

[rɔi] [smaɪld] [aɪˈrɑːnɪkli] .

Roy	smiled	ironically	.
罗伊	微笑	讽刺的是	.

罗伊露出了讽刺的笑容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [ˈpaɪlət] [ˈɑːfɪsər]

They	were	a	sign	of	the	lord	Gar	and	of	his	servant	,	Pilot	Officer
他们	是	一个	符号	的	这	主	加尔	和	的	他的	仆人	,	飞行员	官

-

,

Vanjan	,
-	,

它们是加尔神和他的仆人，领航员瓦詹的标志。

[kʌm] [tuː; tə] [blæst] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

come	to	blast	them	into	eternity	and	change	the	future	,	to	give	the
来	到	爆炸	他们	进入	永恒	和	改变	这	未来	,	到	给	这

[ˈænɪmlz] [ə; eɪ] [tʃæns] .

animals	a	chance	.
动物	一个	机会	.

来吧，将它们永远毁灭，改变未来，给动物们一个机会。

[huː] [wʊd] [ˈkrɑːnɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [roʊl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːr ˈiː] - [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] ,

Who	would	chronicle	his	role	as	the	re	-	arranging	angel	,
WHO	会	编年史	他的	角色	作为	这	关于	-	安排	天使	,

谁会记录他作为重组天使的角色呢?

[ðə; ði] [ʌnˈhɛvənli] [hoʊst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp] [ɪn] [ˈvaɪələns] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [soʊlz] [bɪˈloʊ] ?

the	unheavenly	host	about	to	gather	up	in	violence	the	drifting	souls	below	?
这	不祥的	主持人	关于	到	收集	向上	在	暴力	这	漂流	灵魂	以下	?

那群邪恶的天界生物即将以暴力手段聚集下方漂泊的灵魂?

[huː] , [hiː; hi] [ˈwʌndɝd] .

Who	,	he	wondered	.
WHO	,	他	想知道	.

他心想，会是谁呢?

[sʌm; səm]['sɪmiən] [skraɪb] ?

Some	simian	scribe	?
一些	猿猴	隶	?

某个猿猴抄写员?

[sʌm; səm][ˌʌn'bɔːrn] ['elɪfənt] ['prɑːfɪt] ?

Some	unborn	elephant	prophet	?
一些	未出生的	大象	先知	?

某个未出生的大象预言家?

[æn; ən] - ['skɑːlər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]

An	insectate	scholar	destined	to	evolve	from	among	the	creeping	things	that
一个	-	学者	注定	到	发展	从	之中	这	爬行	事物	那

[wʊd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

would	inherit	the	Earth	?
会	继承	这	地球	?

一位昆虫学者，注定要从那些将继承地球的爬行生物中进化而来?

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [wʊd] [daɪ][ˌʌn'bɔːrn]['ʌndər][ðə; ði]['faɪəri][heɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʌnz] .

Or	perhaps	the	written	word	would	die	unborn	under	the	fiery	hail	of	his	guns	.
或者	也许	这	书面	单词	会	死	未出生的	在下面	这	火热	冰雹	的	他的	枪支	.

或许，文字会在他枪林弹雨中胎死腹中。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] .

These	questions	and	more	had	been	anticipated	by	Dr	.	Gar	.
这些	问题	和	更多的	有	到过	预期	经过	博士	.	加尔	.

这些问题以及更多其他问题，加尔博士都预料到了。

[suːn] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['rɔɪz] [strɑːfɪŋ] [rʌn] ,

Soon	now	,	at	the	end	of	Roy's	strafing	run	,
很快	现在	,	在	这	结尾	的	罗伊的	扫射	跑步	,

很快，罗伊的扫射行动就结束了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌp][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'semblɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] .

it	would	be	up	to	History	to	begin	assembling	the	answers	.
它	会	是	向上	到	历史	到	开始	组装	这	答案	.

答案将由历史来揭晓。

[hiː; hi] [sləud] [tuː; tə][mɑːkˌmæk]['maɪnəs][ænd; ənd] [sent] [aʊt] [wɪŋz] .

He	slowed	to	mach	minus	and	sent	out	wings	.
他	减速	到	马赫	减	和	发送	出去	翅膀	.

他减速至音速以下，并展开双翼。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪp][kloʊz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ɑːrks] ['kɑːmplɪment] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] .

He	would	have	to	dip	close	to	see	if	the	entire	Ark's	complement	was	on	deck	.
他	会	有	到	蘸	关闭	到	看	如果	这	全部的	方舟的	补充	曾是	在	甲板	.

他必须潜入水下仔细查看，才能确定方舟上的所有人员是否都已就位。

[ðə; ði][dʒɑːb][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] [ɔːr] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][kə'pʊt] .

The	job	had	to	be	done	right	or	Earth	was	kaput	.
这	工作	有	到	是	完毕	正确的	或者	地球	曾是	卡普特	.

这项工作必须做好，否则地球就完蛋了。

['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , ['noʊə] , [oʊld] [bɔɪ] .

Nothing	**personal**	**,**	**Noah**	**,**	**old**	**boy**	**.**
没有什么	个人的	,	诺亚	,	老的	男生	.

别往心里去，诺亚，老兄。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [dek] ,

There	**they**	**were**	**,**	**on**	**the**	**starboard**	**side**	**of**	**the**	**top**	**deck**	**,**
那里	他们	是	,	在	这	右舷	边	的	这	顶部	甲板	,

他们就在那里，在顶层甲板的右舷。

[wel] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

well	**out**	**from**	**under**	**the**	**pitch**	**of**	**the**	**roof**	**,**
出色地	出去	从	在下面	这	沥青	的	这	屋顶	,

远远超出屋顶的倾斜范围，

['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

craning	**their**	**necks**	**for**	**a**	**look**	**at**	**this**	**miracle**	**in**	**the**	**sky**	**where**	**they**	**had**
起重机	他们的	脖子	为了	一个	看	在	这	奇迹	在	这	天空	在哪里	他们	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [dʌv] .

expected	**to**	**see**	**only**	**a**	**returning**	**dove**	**.**
预期的	到	看	仅有的	一个	返回	鸽子	.

他们伸长脖子去看天空中的这个奇迹，原本他们以为只会看到一只归巢的鸽子。

" [bɪ'hoʊld] !

"	**Behold**	**!**
"	看哪	!

“看哪！

" [rɔi] [kraɪd] [aʊt] .

"	**Roy**	**cried**	**out**	**.**
"	罗伊	哭	出去	.

罗伊大叫了起来。

" [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]['taɪdɪŋz] !

"	**I**	**bring**	**you**	**tidings**	**!**
"	我	带来	你	消息	!

我给你们带来消息！

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

But	**not**	**the**	**tidings**	**of**	**the**	**dove**	**.**
但	不是	这	消息	的	这	鸽子	.

但并非鸽子带来的消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][lɔːst]['reɪv(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] — [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ʌv; əv] [deθ] !

I	**am**	**your**	**lost**	**raven**	**returned**	**—**	**the**	**raven**	**of**	**death**	**!**
我	是	你的	丢失的	乌鸦	返回	—	这	乌鸦	的	死亡	!

我是你失散多年的渡鸦，死神渡鸦！

[maɪ]['taɪdɪŋz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [jʊr; jər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [nɑːt] [noʊ]

My	**tidings**	**are**	**of**	**the**	**new**	**future**	**which**	**your**	**descendants**	**will**	**not**	**know**
我的	消息	是	的	这	新的	未来	哪个	你的	后代	将要	不是	知道

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [nɑːt] [duːm] .

and	**so**	**will**	**not**	**doom**	**.**
和	所以	将要	不是	厄运	.

我带来的消息是关于一个全新的未来，你的后代将不会知道，因此也不会遭受厄运。

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][fɑːr][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	**The**	**frightened**	**upturned**	**faces**	**were**	**far**	**behind**	**and**	**he**	**was**	**talking**	**to**
"	这	害怕	翻转	面孔	是	远的	在后面	和	他	曾是	说	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“那些惊恐的仰面面孔远远地落在身后，他自言自语道。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , ['noʊə] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	Hear	me	,	Noah	,	for	I	am	come	to	destroy	you	,	and	with	you
"	听到	我	,	诺亚	,	为了	我	是	来	到	破坏	你	,	和	和	你

[jʊr; jər] [siːdz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] .

your	seeds	of	self	-	destruction	.
你的	种子	的	自己	-	破坏	.

“诺亚，听我说，我来是为了毁灭你，以及你身上那些自我毁灭的种子。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz][aɪ] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

These	are	the	tidings	I	bring	from	the	future	that	has	ceased	to	exist
这些	是	这	消息	我	带来	从	这	未来	那	有	停止	到	存在

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɪg'zɪstɪd] — [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zɪst][wʌns] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] .

because	you	existed	—	the	future	that	will	exist	once	more	when	you	cease	to	.
因为	你	存在	—	这	未来	那	将要	存在	一次	更多的	什么时候	你	停止	到	.

这是我从因你的存在而不再存在的未来带来的消息——也是当你不再存在时将再次存在的未来。

" [hiː; hi] [hiːld] [ðə; ðɪ] ['speɪskræft] ['oʊvər][ænd; ənd] [bæk] .

"	He	heeled	the	spacecraft	over	and	back	.
"	他	高跟鞋	这	宇宙飞船	超过	和	后退	.

他让飞船倾斜着翻了个底朝天。

[noʊ] [mɔːr] ['spiːtʃɪz] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn]

No	more	speeches	,	he	told	himself	,	though	he	had	studied	the	Book	in
不	更多的	演讲	,	他	讲述	他自己	,	尽管	他	有	研究	这	书	在

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

他告诉自己，不要再发表任何演讲了，尽管他曾痴迷地研读过那本书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] , [nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

He	was	a	killer	,	not	a	philosopher	.
他	曾是	一个	杀手	,	不是	一个	哲学家	.

他是个杀人犯，不是哲学家。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [strɑːfɪŋ] [rʌn] [loʊ] .

He	would	have	to	make	his	strafing	run	low	.
他	会	有	到	制作	他的	扫射	跑步	低的	.

他必须降低扫射高度。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['tɑːrgɪt][hɪz; ɪz] ['bulits] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hoʊldz][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ðɪ]

If	he	dived	on	the	target	his	bullets	would	go	into	the	holds	and	kill	the
如果	他	潜水	在	这	目标	他的	子弹	会	去	进入	这	持有	和	杀	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

如果他扑向目标，他的子弹就会射入动物的肚子里，杀死它们。

[hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɑːrk][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [weɪvz] .

He	roared	at	the	Ark	a	few	feet	above	the	waves	.
他	咆哮	在	这	方舟	一个	很少	脚	多于	这	波浪	.

他冲着离海面几英尺高的方舟咆哮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] , [ðə; ðɪ] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	were	all	together	in	a	clump	,	the	eight	of	them	.
他们	是	全部	一起	在	一个	丛	,	这	八	的	他们	.

他们八个人挤成一团。

[ˌfer'wel] , ['noʊə] !

Farewell	,	Noah	!
告别	,	诺亚	!

再见了，诺亚！

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θʌmz] [prest] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

he	**thought**	**as**	**his**	**thumbs**	**pressed**	**on**	**the**	**death**	**-**	**dealing**	**button**	**.**
他	想法	作为	他的	拇指	按下	在	这	死亡	-	处理	按钮	.

他一边想着，一边用拇指按下了那个致命的按钮。

[ˌfer'wel] , ['noʊə] [ænd; ənd] ['noʊəz] [waɪf] !

Farewell	**,**	**Noah**	**and**	**Noah's**	**wife**	**!**
告别	,	诺亚	和	诺亚的	妻子	!

再见了，诺亚和诺亚的妻子!

[ˌfer'wel] , [hæm] , [ænd; ənd] [hæmz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːrn] [sʌnz] — [ˌfer'wel] , ['keɪnən] , [ænd; ənd]

Farewell	**,**	**Ham**	**,**	**and**	**Ham's**	**wife**	**and**	**unborn**	**sons**	**—**	**farewell**	**,**	**Canaan**	**,**	**and**
告别	,	火腿	,	和	火腿	妻子	和	未出生的	儿子们	—	告别	,	迦南	,	和

[kʊʃ] , [ænd; ənd]['mɪzˌreɪɪm] , [ænd; ənd] [fʌt] !

Cush	**,**	**and**	**Mizraim**	**,**	**and**	**Phut**	**!**
库什	,	和	米兹拉伊姆	,	和	噗	!

再见了，含，还有含的妻子和未出生的儿子们——再见了，迦南，古实，麦西，弗!

[ˌfer'wel] , [ʃem] !

Farewell	**,**	**Shem**	**!**
告别	,	闪	!

再见了，谢姆!

[ænd; ənd][ˌʌn'bɔːrn]['iːləm] , [ænd; ənd] ['ɑːʃjə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːrfæksəd] , [ænd; ənd] [lʌd] , [ænd; ənd]['erəm] !

And	**unborn**	**Elam**	**,**	**and**	**Asshur**	**,**	**and**	**Arphaxad**	**,**	**and**	**Lud**	**,**	**and**	**Aram**	**!**
和	未出生的	埃拉姆	,	和	阿舒尔	,	和	阿尔法萨德	,	和	路德	,	和	阿拉姆	!

还有未出生的以拦、亚述、亚法撒、路德和亚兰!

[ænd; ənd] [ˌfer'wel] , ['dʒeifiθ] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [sʌnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] !

And	**farewell**	**,**	**Japheth**	**,**	**father**	**of**	**sons**	**of**	**science**	**!**
和	告别	,	雅弗	,	父亲	的	儿子们	的	科学	!

再见了，雅弗，科学之子的父亲!

[ˌfer'wel] , ['goʊmɝ] , [ænd; ənd]['meigɔg] , [ænd; ənd][mə'daɪ] , [ænd; ənd]['dʒɑːvən] , [ænd; ənd] ['tuːbl] ,

Farewell	**,**	**Gomer**	**,**	**and**	**Magog**	**,**	**and**	**Madai**	**,**	**and**	**Javan**	**,**	**and**	**Tubal**	**,**
告别	,	戈默	,	和	玛各	,	和	马代	,	和	爪哇	,	和	输卵管	,

[ænd; ənd] ['miːʃɛk] , [ænd; ənd]['tɪrɑːs] !

and	**Meshech**	**,**	**and**	**Tiras**	**!**
和	米设	,	和	蒂拉斯	!

再见了，歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉斯!

[ˌfer'wel] , [ɔːl] [traɪbz] .

Farewell	**,**	**all**	**tribes**	**.**
告别	,	全部	部落	.

再见了，所有部落。

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] - ['kʌvənənt] .

Make	**way**	**for**	**the**	**animal**	**kingdom**	**in**	**the**	**Garic**	**Covenant**	**.**
制作	方式	为了	这	动物	王国	在	这	-	盟约	.

在加里克盟约中，为动物王国让路。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [θriː] ['paːsiz][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [zuːmd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

He	**had**	**made**	**three**	**passes**	**and**	**now**	**he**	**zoomed**	**into**	**the**	**sky**	**.**
他	有	制成	三	通过	和	现在	他	放大	进入	这	天空	.

他已经完成了三次俯冲，现在他正飞向天空。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He	**had**	**destroyed**	**humanity**	**and**	**changed**	**the**	**future**	**.**
他	有	损毁	人类	和	已更改	这	未来	.

他毁灭了人类，改变了未来。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ?

Or	**had**	**he**	**?**
或者	有	他	?

他真的做到了吗?

['hiːd][biː; bi] [ded] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He'd	**be**	**dead**	**,**	**too**	**,**	**if**	**he**	**had**	**,**
他会	是	死的	,	也	,	如果	他	有	,

如果他那样做，他也会死的。

[gɔːn] [laɪk][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk] . [hiː; hi]

gone	**like**	**the**	**snap**	**of**	**a**	**finger**	**with**	**the**	**last**	**gasp**	**from**	**the**	**Ark**	**.**	**He**
已消失	喜欢	这	折断	的	一个	手指	和	这	最后的	喘气	从	这	方舟	.	他

[hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

had	**killed**	**his**	**ancestors**	**.**
有	被杀	他的	祖先	.

随着方舟最后一口气的消逝，他像打了个响指一样消失了。他杀死了自己的祖先。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['ænsestərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪg'zɪstɪd] [stɪl] .

He	**had**	**killed**	**everybody's**	**ancestors**	**,**	**but**	**he**	**existed**	**still**	**.**
他	有	被杀	每个人的	祖先	,	但	他	存在	仍然	.

他杀死了所有人的祖先，但他仍然存在。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pærədɑːks][ðæt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] ?

Where	**was**	**the**	**paradox**	**that**	**Dr**	**.**	**Gar**	**had**	**overlooked**	**?**
在哪里	曾是	这	悖论	那	博士	.	加尔	有	被忽视的	?

加尔博士忽略的悖论究竟在哪里?

[ðə; ði][ɑːrk][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	**Ark**	**had**	**drifted**	**closer**	**to**	**the**	**shore**	**.**
这	方舟	有	漂移	更近	到	这	支撑	.

方舟已经漂向了更靠近海岸的地方。

[hiː; hi]['səːkld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [red] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['goʊfər]

He	**circled**	**it**	**and**	**counted**	**the**	**lifeless**	**bodies**	**lying**	**in**	**red**	**stains**	**on**	**the**	**gopher**
他	圈起来	它	和	计数	这	无生命	身体	说谎	在	红色的	污渍	在	这	地鼠

[wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

wood	**of**	**the**	**deck**	**.**
木头	的	这	甲板	.

他绕着甲板走了一圈，数着躺在甲板地鼠木上的、血迹斑斑的尸体。

[eɪt] .

Eight	**.**
八	.

八。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Then	**he**	**noticed**	**the**	**change**	**.**
然后	他	注意到	这	改变	.

然后他注意到了变化。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['heəriːə] .

The	**backs**	**of**	**his**	**hands**	**were**	**hairier**	**.**
这	背部	的	他的	双手	是	毛发更浓密	.

他的手背毛发更浓密。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər]['baɪndɪŋ][hɪm; ɪm] .

His	**shoes**	**were**	**binding**	**him**	**.**
他的	鞋	是	结合	他	.

他的鞋子勒得他喘不过气来。

[wen] [hi:; hi] [kɪkt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['ædʒ(ə)l] [toʊz] [kɜ:rld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

When	he	kicked	them	off	his	agile	toes	curled	comfortably	around	the
什么时候	他	踢	他们	离开	他的	敏捷	脚趾	卷曲	舒适地	大约	这

[kən'troʊl] ['pedlz] .

control	pedals	.
控制	踏板	.

他脱下鞋子后，灵活的脚趾舒适地蜷缩在控制踏板周围。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heri] , [flæt] - [noʊzd] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

He	had	a	glimpse	of	a	hairy	,	flat	-	nosed	face	reflected	in	the	instrument	panel	.
他	有	一个	一瞥	的	一个	毛茸茸	,	平坦的	-	鼻子	脸	反映	在	这	乐器	控制板	.

他瞥见仪表盘上映出一张毛发浓密、鼻子扁平的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [læft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪmiən] [jæp] .

It	laughed	and	the	sound	came	out	a	simian	yap	.
它	笑了	和	这	声音	来了	出去	一个	猿猴	雅普	.

它笑了，发出像猿猴一样的叫声。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['sentiənt] ['bi:ɪŋ] .

But	for	all	that	he	was	still	a	sentient	being	.
但	为了	全部	那	他	曾是	仍然	一个	有感知能力的	存在	.

但即便如此，他仍然是一个有感知能力的生命。

[hɪz; ɪz] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪskræft] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ekspɜ:rt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

His	control	of	the	spacecraft	was	as	expert	as	before	.
他的	控制	的	这	宇宙飞船	曾是	作为	专家	作为	前	.

他对飞船的操控能力和以前一样娴熟。

[ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [wɜ:rkt] .

It	hadn't	worked	.
它	之前没有	工作	.

没成功。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [gɑ:r] ?

Do	you	hear	,	Dr	.	Gar	?
做	你	听到	,	博士	.	加尔	?

加尔医生，您听到了吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[its] [ə; eɪ] [flɑ:p] .

It's	a	flop	.
它是	一个	失败	.

彻底失败了。

[aɪ] [guːf] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

I	goofed	the	mission	.
我	搞砸了	这	使命	.

我把任务搞砸了。

[wɪə(r)] [ɔ:l] [ded] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

We're	all	dead	,	no	matter	what	.
是	全部	死的	,	不	事情	什么	.

无论如何，我们终将死去。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] , [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi][gɑːd] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['tæmpər]

I	give	you	a	new	commandment	,	man	who	would	be	God	:	Thou	shalt	not	tamper
我	给	你	一个	新的	诚命	,	男人	WHO	会	是	上帝	:	你	应	不是	篡改

[wɪð; wɪθ][taɪm] .

with	time	.
和	时间	.

我给你一条新诚命，想成为神的人啊：你不可篡改时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn]

He	had	changed	the	future	and	in	the	future	he	himself	had	been
他	有	已更改	这	未来	和	在	这	未来	他	他自己	有	到过

[tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

changed	,	but	not	enough	.
已更改	,	但	不是	足够的	.

他改变了未来，未来他也随之改变，但这还不够。

['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [huː] [hæd; həd]

Somewhere	below	in	the	hold	of	the	Ark	were	his	ancestors	who	had
某处	以下	在	这	抓住	的	这	方舟	是	他的	祖先	WHO	有

[ɪ'vɑːlvd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fjuːtʃər] .

evolved	along	a	new	path	in	the	new	future	.
进化	沿着	一个	新的	小路	在	这	新的	未来	.

在方舟船舱下方的某个地方，居住着他的祖先，他们在新的未来中沿着一条新的道路进化。

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʃʊr] ,

The	evolution	had	been	slower	,	perhaps	,	but	it	had	been	as	sure	,
这	进化	有	到过	慢点	,	也许	,	但	它	有	到过	作为	当然	,

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

external	appearances	notwithstanding	.
外部的	外貌	虽然	.

演变过程或许较为缓慢，但无论外表如何，它都是必然的。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nuː] ['fjuːtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

Somewhere	in	the	far	new	future	,	he	was	sure	,
某处	在	这	远的	新的	未来	,	他	曾是	当然	,

他确信，在遥远的未来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmiən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn]['sɑːlətuːd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

there	was	a	simian	Dr	.	Gar	looking	down	in	solitude	on	the	remains
那里	曾是	一个	猿猴	博士	.	加尔	寻找	向下	在	孤独	在	这	遗迹

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

一只名叫加尔的猿猴博士独自俯瞰着地球的残骸。

[ðə; ði][ɑːrk][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][lænd] .

The	Ark	had	touched	the	land	.
这	方舟	有	感动	这	土地	.

方舟已经触及陆地。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] — [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] — [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

The	animals	—	his	fellow	creatures	—	were	beginning	to	go	forth	,	two	by	two	,
这	动物	—	他的	同伴	生物	—	是	开始	到	去	前进	,	二	经过	二	,

['ɑːntə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['ærəˌrɑːt] .

onto	the	shore	of	Ararat	.
到	这	支撑	的	亚拉腊山	.

动物们——他的同类——开始成双成对地走向亚拉腊山的岸边。

[hɪz; ɪz] - [set] [ʌp][ə; eɪ]['klæmər] .

His	foescope	set	up	a	clamor	.
他的	-	放	向上	一个	叫嚣	.

他的敌情预言引起了轩然大波。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['speɪskræft] [laɪk][hɪz; ɪz] , [jet] [ˌʌn'laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

There	in	the	sky	was	a	new	thing	,	a	spacecraft	like	his	,	yet	unlike	it	.
那里	在	这	天空	曾是	一个	新的	事物	,	一个	宇宙飞船	喜欢	他的	,	然而	与此不同	它	.

天空中出现了一个新东西，一艘和他那艘飞船很像，但又不一样的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɛdliːɚ] , [mɔːr] ['pɜːrpəsf(ə)l] .

It	looked	deadlier	,	more	purposeful	.
它	看起来	更致命	,	更多的	有目的的	.

它看起来更具杀伤力，更有目的性。

[ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts]

Ignoring	him	,	it	was	diving	out	of	the	unknowable	future	to	destroy	its
忽略	他	,	它	曾是	潜水	出去	的	这	不可知的	未来	到	破坏	它是

[oʊn] [pæst] .

own	past	.
自己的	过去的	.

它不理会他，毅然决然地从不可知的未来纵身跃出，去摧毁自己的过去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['paɪlət] [skriːmd] [ʌn'erɪŋli]

He	watched	in	professional	admiration	as	his	fellow	pilot	screamed	unerringly
他	观看	在	专业的	钦佩	作为	他的	同伴	飞行员	尖叫	准确无误地

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrk][ɪn][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [feɪld]

for	the	Ark	in	sacrificial	completion	of	the	mission	he	himself	had	failed
为了	这	方舟	在	献祭	完成	的	这	使命	他	他自己	有	失败的

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

to	accomplish	.
到	完成	.

他带着职业上的钦佩，看着他的同伴飞行员为了完成他自己未能完成的任务，毫不犹豫地向方舟发出了一声响亮的呼喊。

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [tuː] — [frʌm; frəm][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['paɪlət] .

Death	to	the	animals	,	too	—	from	an	animal	pilot	.
死亡	到	这	动物	,	也	—	从	一个	动物	飞行员	.

动物也难逃厄运——来自一位动物飞行员。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ɜːrθ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] .

He	knew	then	that	Earth	would	not	die	.
他	知道	然后	那	地球	会	不是	死	.

他当时就知道地球不会毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sɜːrk(ə)l] ['laɪfləs] [fɔːr; fər]['iːɑːnz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [fʊt] — [ɔːr] [pɔː] , [ɔːr]

It	might	circle	lifeless	for	eons	,	waiting	to	welcome	the	foot	—	or	paw	,	or
它	可能	圆圈	无生命	为了	亿万年	,	等待	到	欢迎	这	脚	—	或者	爪子	,	或者

['tentək(ə)l] — [ʌv; əv] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

tentacle	—	of	others	from	outside	.
触手	—	的	其他的	从	外部	.

它可能会毫无生气地盘旋亿万年，等待着迎接来自外界的其他人的脚——或爪子，或触手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ɪn'tækt] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

But	it	would	be	there	,	intact	and	serene	.
但	它	会	是	那里	,	完好无损的	和	安详	.

但它会一直在那里，完好无损，宁静祥和。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['ʃætərɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] ['siːst] [tuː; tə]

Even	as	the	mountain	-	shattering	explosion	came	and	he	himself	ceased	to
甚至	作为	这	山	-	破碎	爆炸	来了	和	他	他自己	停止	到

[ɪg'zɪst] , [hiː; hi] [nuː] .

exist	,	he	knew	.
存在	,	他	知道	.

即使惊天动地的爆炸发生，他自己也随之不复存在，他仍然知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神